आनंदी राजपुत्र
ऑस्कर वाइल्ड, जेने
आनंदी राजपुत्र

ऑस्कर वाइल्ड, जेन रे

मराठी : शोभा भागवत
त्या शहरात कुठूनही दिसेल अशा जागी एक पुतळा होता. खास बांधलेल्या एका उंच, रंग, कोरीव स्तंभावर आनंदी राजपुत्राचा पुतळा होता. तो सबंध पुतळा अस्सन सोन्याच्या तलम पानांनी सजवला होता. त्याच्या डोळयाांच्या जागी लोक तेजस्वी नीलरत्नां होती. त्याच्या तलवारीच्या मुठीवर मोठं लाल रत्न उडून दिसत होतं.
एका रात्रि त्या शहरात एक छोटी पाकोळी उडत उडत आली. तिनी उंच स्तंभावरचा तो पुनः पाहिला आणि त्या पुत्रव्याच्या सोनेरी पावलांजवळ अलगद उतरली.

“वा !” आज मला निजायला सोन्याची खोली आहे ! तीतिच्या पंखात डोके लपवणार एवढ्यात पण्याचा एक मोठा थेंब तिच्या अंगावर पडला.

त्या आनंदी राजपुत्राचे होठे अश्रूनी डबडबले होते. त्याच्या सोनेरी गालांजवळ ओघळून ते खाली येत होते. चंद्राच्या प्रकाशत त्या राजपुत्राचा चेहरा इतका सुंदर दिसत होता की, त्या छोट्या पाकोळ्याचं मन करून भरून आलं.
“तू कोण आहेस?” पाकोळीनं विचारलं।
“मी आनंदी राजपुत्र आहे.”
“मग तु रडतो आहेस का?” पाकोळीनं विचारलं।
“तु मला भेजलेली दाखळेस बघ.”
“मी जेव्हा जिवून होतो आणि माझं इदय माणसाच्या इरों होते.” पुतळ्यांनं उत्तर दिलं।
“माझं अश्व महणजे काय ते माहीत नवलं. महणून माघाय दरबऱातलं लोक मला आनंदी राजपुत्र महणायचे. आता माघाय मृत्यूसारखी त्यानी मला इतर इतकं उंचाव मंे केलं. आहे की इपून मला माघाय शहरातं सगळं दुःख दिसत आहे. आता जरी माझं इदय धातं आहे तरी रडण्याखं त्याला काही मारण नाही.”

“लांबवर पुतळा बोलतच राहिला.” मला एक गरीब घर दिसत आहे. तिथे एक लहान मुलगा आजारी आहे. तो फलंदाज निजला आहे. तो संत्र खायला मागतो आहे. त्याची आईं त्याला काहीच देऊ शकत नाही. तिच्या घरात पिण्यासाठी फक्त नदियां पणी आहे. महणून तो मुलगा रडतो आहे. अरे चिमुकल्या पाकोळी तू माघाय या तल्वारीच्या मुळ्यांत हे मोठे लाल रत्न काठून पेडून त्या आईला देऊन येशील का?”
“माझे मित्र इजिप्टमध्ये माझी वाट पहात आहेत.” पाकोळी म्हणाली. माझ्या मित्र आता नाही नदीवरून उडत चालते आहेत आणि ते नदीतल्या कमळांनी गपपा मारत आहेत. त्याच्या गळीत फक्त ते थोर्या राजाच्या ववशेष्यांती स्थळावर जातील. राजा स्वतः फिक्यात रांगवले शवपेटीत चचरतनद्रा घेत आहे. त्याचा हात सुकलेला हा तांसारखे दिसतात.

लवकरच ते थोर्या राजाच्या ववशेष्यांती स्थळावर तनजायला जातील. राजा स्वतः: ततथे स्वतः: च्या नक्षीर, रांगवले शवपेटीत चचरतनद्रा घेत आहे. त्याचा हात सुकलेल्या हातासारखे दिसतात.

“अर्ग पाकोळ्यांच्या चिमुकल्या पाकोळ्या.” राजपुत्र म्हणाला, “तु माझ्यासाठी एक रात्र नाही का इथे थांबिल्या? आणि माझी दूत नाही का होणार?”
आनंदी राजपुत्र इतका दुःखी दिसत होता की छोट्या पाकोळीनी राजपुत्राच्या तलवारीतलं मोठं लाळ रत्न चोपीनी कादुळं पेटलं आणि ते तिच्या इवत्याशा चोपीत धरून ती शहराच्या इमारतींच्या छतांवर उडत गेली.

ती त्या शहरातल्या मोठ्या चर्चात या मनो-यावरून उडत गेली तेव्हा तिला तिथे शुभ पाढरे संगमरमरी देवदूत कोसळले दिसले. ती त्यांला जाताना थकली आणि तिला जहाजावर घ्यांच्यां टांगलेले कंदील दिसले.

शेवटी ती त्या गरीब घरर्वल्ला पोचली. त्या घरात ती छोटा आजारी मुलगा झोपी गेला होता. तिनी त्या घरातल्या टपलावर ते लाळ रत्न टांकलं.

नंतर ती उडत उडत आनंदी राजपुत्राकडे परत आली. तिनी काय काय केंद्र ते त्यांला सांगें. ती म्हणाली, “नवलच आहे हे! मला चकक उबदार वाटतंय आणि सगळ्यांना तर इतकी थेंढी आहे।”
दुस्स-या दिवशी जेव्हा रात्री चंद्र उगवला तेव्हा पाकोळीनी राजपुत्राकडे पाहिलं आणि म्हणाली, “मी आता इजजप्तला निघालेच आहे.” राजपुत्रांनी तिला पुन्हा विनवणी केली, “पाकोळी पाकोळी, चिमुकल्या पाकोळी माइ-यासाठी आणखी एक रात्री नाही का गं ठांबणार तू?”

ती म्हणाली, “इजजप्तमध्ये माझे सोबती माझी वाट पहात आहेत. तिथे उंची गुळगुळीत दगडांनी बनवलेल्या सिंहासनावर मेमनॉन नावाचा राजा बसला आहे. तो रात्रभर तारे पहात असतो आणि जेव्हा पहाटेचा तारा उगवतो तेव्हा तो आंदूनी एक चिंकाळी फोडतो आणि त्यानंतर सगळीकडे शांतता पसरते. दुपारी पिवळ्ये सिंह पाणी पिण्यासाठी पाणवढूळीच्या काळी उतरतात.”
"अंग माझ्या आवडत्या चिमुकल्या पाकोळी, हया शहरायच्या दुसऱ्या बाजूला तांबवर एका घरावरच्या छात्रया खोलीत मला एकत्रण मुलगा दिसतो आहे. तो एका माट्या दिगंबरकाळी एक नाटक तिहितो आहे. तेच त्याच्या चवण पूर्ण करायचे आहे. पण खोलीत इतकी थानी वाजते आहे की, त्याच्या यापुढे काही तितिण्याचे शाक्य नाही.

"मी आणखी एक रात्र तुझ्यासाठी थांबते. पाकोळी म्हणाली. कारण ती खरोखरच प्रेमळ होती. मी आणखी एक तात रतन घेऊन त्याच्या देखून येऊ का?"

"काय करू? आता माझ्याकडे दुसरं लाल रतन म्हणून मला आहे गं?" राजपुत्र म्हणाला, "आता माझीं डोळती म्हणाली. माझ्याकडे आता तीन नीलरत्न खास भारतातून आणलेली दुर्गम नीलरत्न आहेत. त्यातल एक काही त्याच्या तितिण्याचे नेऊन दे.

"अरे माझ्या बाडक्याचा राजपुत्र, तेव्हा मात्र मला सांगू तकास रे." आणि ती कठवळून रडू लगली.

"पाकोळी पाकोळी, चिमुकल्या पाकोळी" राजपुत्र म्हणाला, "ही माझी आजा आहे. मी सुगंगतो तत्सं कर."

मग पाकोळीच्या बाडक्याचा एक डोळा काढला आणि तो तरण विद्यार्थ्यांचा दयायला ती त्याच्या खोलीतीली काही आणि जेव्हा त्या विद्यार्थ्यांनी वर फांसिल्याचा तेव्हा त्याच्या त्याच्या सिहायाच्या टेबलवर ते नीलरत्न दिसले.
आता मला तुझा निरोष पेटलाच पाहिजे. दुसऱ्या रात्री जेव्हा चंद्र उगवला तेव्हा पाकोठी रडत घेतला, “मी चालले आता इजजप्तला.”
“पाकोठी पाकोठी इव्याशा पाकोठी” राजपुत्र महणाला “एवढी एकच रात्र गं! तू नाही का थांबणार माझ्यासाठी?”

“हा हवाच आहे, पाकोठीं उतर दिलं.” लवकरच इथे हिमवर्षाव सुरू होईल.
इंजिनिअर्मध्ये मात्र हवा उबदार असेल. पामच्या झाडांवर बसून सूयाच्या उन्हाळ ऊब पेटा येईल.
मगरी चिखलात लोळत आळसाला आजुवू हजूला बघत असतील. माइया लाडक्या राजपुत्र, मला तुज्या सोडून जावंच वरील. पण माइया पुढच्या भेटीत भी तुझ्यासाठी दोन सुंदर नीलरत्नां आणि. तू ते देऊन टाकलं लियत जागी तुझ्या दोक्यात बसवायला.”
"खालच्याच चौकात काडेपेट्या विकणारी लहानशी मुलगी उभी आहे. तिच्या हातात तिच्या सगळ्या काडेपेट्या गटातात पडल्यात. तिच्या पायात बुट नाहीत, मोजे नाहीत आणि तिच्या डोक्यावर टोपीही नाही. तू माझ्या दुसर्या डोक्या काळ आणि तितल देऊन येल."
"मी तुझावरवर एक रात्र थांबले, पाकोळी म्हणजे, "पण मला तुझ्या दुसर्या डोक्या काठवणार नाही. दोन्ही डोके गेले तर तुला काही दिसणार नाही रे!"
"पाकोळी, पाकोळी चिमुकल्या पाकोळी ही माझ्या तुला आली आहे. मी सांगतो तसेच कर."
 मग पाकोळी नी राजपुत्राचा दुसरा डोकाही चोचीनी काढला. तो घेऊन तो तीमात मला झपकन खाली गेली आणि पटकन तिने काडेपेट्या विकणारा त्या छोट्या मुलीच्या हाताबर हलकेच झेलला.
त्यानंतर पाकोळी नी राजपुत्राचे परत आली. आता तुला काही दिसत नसेल रे. पाकोळी काळजीने म्हणल्या, "आता मी तुला सोहण कुठे म्हणार नाही. मी कायमची तुझ्याचवळ राहिल."
दुसऱ्या दिवशी पाकोठी दिवसभर राजपुरुषाच्या खाद्यावर बसून होती. आणि त्याला तिनी पाहिलेल्या अनेक चित्रविचित्र देशामधल्या गृह गोष्टी सांगत होती. तिने त्याला नाईल नदीकडून लावलच्या अष्ट्री करून उघड्याचे राहणार्या या मौठ्या लाल पाणपक्षकाळाच्यावर गोष्टी सांगत. त्याच्या चोच वाक्यात आणि वनला मौल असते. त्यांच्या चोचीनांत ते सोनेरी मासे पकडतात. असां नाम तिंन सांगितले.

एका देशात मोठमोठ हिरवे साप असतात. ते मोठे वेटोळे करून पांढर्या झाडावर झोपतात.

इजिप्तच्या वात्तव्यात सिंहाचं मोठं शरीर आणि तोंड मात्र माणसाचं असा स्टिक्स बसतला आहे. त्याला म्हणून सगळं माहित असतं. तो वज निर्माण झाऱूलेलं तेव्हा पामच्या झाडावर झोपतात.

चंद्रच्या पवित्रतंचा एक राजा आहे. तो स्वत: शिसवीच्या ताकडासारखा काळभेर आहे आणि तो एका स्फटिकाची पूजा करतो.
"माझ्या प्रिय चिमकल्या पाकोळी गे" राजपुत्र म्हणाला, "त मला खूप सुंदर गोष्टी सांगते आहेस. त्या मूळ आहेत. पण दुःखाती मोठी मूळ गोष्ट नाही. माझ्या शहरावरून उडत जा आणि तुला काय काय दिसतं ते मला सांग."

मग पाकोळी त्या मोठ्या शहरावरून उडत गेली आणि तिला असं दिसलं की, प्रामंत लोक त्यांच्या सुंदर घरामध्ये मजा करतानांत आणि गरीब लोक, भिकारी त्यांच्या दरवाज्यावर बसले आहेत. मग ती उडत उडत राजपुत्राकडे गेली आणि तिली जे पाहिलं ते त्याला सांगितलं.
"माझ्या अंगावर सगळीकडे सोन्याची पानं आहेत" राजपुत्र म्हणाला.
"तू ती सगळी पानं एकेक करून काढ आणि त्या गरीब भिकायांना देला."

पाकोळीनां एकेक पान घोडीलं काढलं आता राजपुत्र अंगादीच रया गेलेला आणि करड्या रंगाचा दिसू लागला. त्यानं एकेक पान गरीबांना वाटलं आणि त्यांना कुळ हसू आलं. त्यांना खूप हसू आलं. ती मुलं रस्त्यावर खेळायला लागली.
त्यानंतर हिमवर्षावाला सुरूवात झाली. हिमवर्षावानंतर बर्फ पडू लागले. सगळे लोक जाडे केसाठी कोट धालून हिंडू लागले. छोटी मुल निव्व्हा टोप्या घातून बर्फवरून घरसरणाच्याचे खेळ खेळून लागली.

बिचारी छोटी पाकोली! ती थंडी गारून गेली. पण तिनं राजपुत्राची साथ क्षणभरी सोडली नाही. राजपुत्रांवर तिचं फार प्रेम होतं.

पण अखेर सत्ता कठून चुकलं होतं की, ती आता मरणार आहे. ती पुतळी, "माझा लाडक्या राजपुत्रा...." तिच्या चोट हलकेच त्याच्या गाळावर तेकवली आणि ती त्याच्या पायाशी मसून पडली.

आणि त्याच क्षणी राजपुत्राच्या पुतळ्याच्या आतमध्ये एकाकी तडा गेल्याच्या आवज आला. पुतळ्याच्या आतम धातुचं हदय दोन तुकडे होऊन खाली पडलं. तेव्हा सगळी कडे भयानक बर्फ कोसळत होता.
दुसऱ्या दिवशी सकाळील लवकर शहराचे महापौर त्याच्या नगरसेवकांबरोबर त्या चौकात आले, “अरे बापरे! हॅपी प्रिन्स केवढा घाणेरडा दिसतोय, आणि त्याच्या पायापाशी पक्षी मरून मिळून पडला आहे.”

इथे एक नोटिस लावा, “पक्षयांना इथे वेगऱ्यास मरण्यास मनाई आहे.”

मग कामगारांनी तो पूऱ्या मलांग खाली उतरवला आणि भट्टीत वितखवन टाकला. पण त्याचं तुंडेलं हडय मात्र वितखवला. तेच्याते कचरा त्या ढिगण्यावर टाकून दिलं. तिथेच त्या मृत पाकोळिला होटं.
"मला या शहरातील दोन सर्वात मौल्यवान वस्तू आणा,"
देव त्याच्या एका देवदूतला म्हणाला. देवदूताने तुटलेले शिसे हृदय आणि मृत पक्षी आणले. "तू योग्य निवेंड केली आहेस," देव
देवदूतला म्हणाला, "माझ्या नंदनवनाच्या बागेत हा लहान पक्षी
गाणार आहे. आणि आनंद राजकुमार तिथे कायमचा असेल."
1995 या वर्षी "केट ग्रीनले" या पुरस्कारसाठी हया पुस्तकाच्या नावानुसार सूचवले गेले होते।

जेन रे यांची अप्रत्यांत चित्र आणि ती छापण्यासाठी वापरलेल्या खास सोनेरी तंत्रज्ञान यांनी हया सर्वोत्तम अमर कलाकृतीला नवीनच सौंदर्य आणि जिवंतपणा प्राप्त झाला आहे.

ऑस्कर वाईल्ड यांच्या आनंदाने राजपुत्राचा सोनेरी पुतळा आणि इजजप्तला जाताने एका रात्री त्याच्या सोनेरी पायांशी उत्तरतेल्या छोट्या पाकोळीची गोष्ट मेली 100 वर्ष तासांच्या मनोरंजनाचे मनोरंजन करते आहे.

जेन रे सह्याद्रीचा सर्वोत्तम प्रसिद्ध आणि लोकप्रिय आधाराच्या चित्रकलेक्टृर आहेत. त्याच्या कामाला जगभरात प्रशंसा आणि प्रेम मिळालेल्या आहे.